

## Литература

1. *Lew Y.* American Advisors in Korea, 1885–1894: Anatomy of Failure / Ed. by Andrew C. Nahm. Kalamazoo, Michigan : The Center for Korean Studies, Western Michigan University, 1979. Pp. 24–51.

2. *Brown A. J.* The mastery of the Far East; The story of Korean Transformation and Japan's rise to supremacy in the Orient. N. Y. : Charles Scribner's sons, 1919. 736 p.

3. No. 303. Mr. Dinsmore to Mr. Bayard // Papers relating to the foreign relations of the United States, transmitted to congress, with the annual message of the president. December 3, 1888. Part I.

4. *Kim H.* The journalist and missionary who defied Japan // Korea JoongAng Daily. URL: <http://koreajoongangdaily.joins.com/news/article/article.aspx?aid=2891703> (date of access: 17.01.2021)

5. *Cummings B.* Korea's Place in the Sun. A Modern History. N. Y. : W. W. Norton and Company, Inc., 1998. 572 p.

УДК 299.513

**Арина Сергеевна Четкина,**

*студентка 2-го курса*

*Уральского гуманитарного института*

*Уральский федеральный университет*

*имени первого Президента России Б. Н. Ельцина*

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА «ДАО-ДЭ ЦЗИНА»

**Аннотация.** В статье проводится сравнение двух известных переводов «Дао дэ цзина». Культурный контекст перевода Ян Хиншун — борьба материализма с идеализмом в философии. Контекст перевода Е. А. Торчинова — психофизиологический опыт адептов национальной китайской религии — даосизма.

**Ключевые слова:** даосизм, «Дао-дэ цзин», Е. А. Торчинов, Ян Хиншун, перевод, китаеведение.

**Arina Chechetkina,**  
*undergraduate student of the 2<sup>nd</sup> year*  
*Ural Institute for Humanities*  
*Ural Federal University*  
*named after the first President of Russia B. N. Yeltsin*

## PROBLEMS OF TRANSLATION OF “DAO DE JING”

**Abstract.** There is a comparison of two famous translations of Dao De Jing in the article. The cultural context of Yang Xingshun’s translation is a struggle between materialism and idealism in philosophy. But the context of Torchinov’s translation is psychics experience at national Chinese religion Daoism.

**Keywords:** Taoism (Daoism), Tao Te Ching (Dao De Jing), Evgeny Torchinov (sinologist), Yang Xingshun (sinologist).

«Дао-дэ цзин» (далее — ДДЦ) — это древнекитайский даосский трактат, русские переводы которого часто противоречат друг другу. Сравним переводы ДДЦ Ян Хиншуна и Е. А. Торчинова.

О переводе центральной категории ДДЦ — 道 дао. Ян Хиншун применяет фонетическую кальку — «Дао» [1]. Это затрудняет восприятие текста людям, не знакомым с понятием «Дао». Его текст актуален только для человека с китаеведческой подготовкой. Е. А. Торчинов использует перевод — «Путь» [2]. Это грамотная русификация, необходимости которой придерживается востоковед В. М. Алексеев: «Антитеза борьбы с экзотикой — боязнь русификации» [3].

Особенность перевода Ян Хиншуна — пропаганда марксистской идеологии. Мысль о том, что «философию “Дао-дэ цзина” следует рассматривать как материалистическое учение» [1], должна доказывать универсальность марксистского материализма. Ян Хиншун ищет рационализм, прагматизм и атеизм ДДЦ.

Так, в части 21 чжана 其中有信 ци чжун ю синь различны переводы 信 синь: «доверие» [2] у Е. А. Торчинова и «истина» [1] у Ян Хиншуна. Вариант Е. А. Торчинова лучше обоснован, так как «доверие» охватывает все значения иероглифа. Также даосизму ближе идея доверия (уверенность, основанная на внутреннем опыте), чем

корреспондентская концепция истины (вещи в уме соответствуют вещам в реальности). К тому же слово «истина» порождено греческой культурой, этот ввод европейской категории необоснован.

Различны переводы 77 чжана: 天之道, 損有餘而補不足 тьянь чжи дао, сунь ю ю эр бу бу цзу. Версия Е. А. Торчинова: «Небесный Дао-Путь отнимает, когда есть излишек, и дает, когда есть недостаток» [2]. Ян Хиншун пишет: «Естественное дао отнимает у богатых и отдает бедным то, что у них отнято» [1]. В оригинале речь идет об отвлеченных понятиях излишка и дефицита, и перевод Е. А. Торчинова также абстрактен. Ян Хиншун, используя термины «бедные» и «богатые», выставляет автора ДДЦ предводителем угнетенных масс. Различны переводы определения к 道 дао: «естественное» [1] у Ян Хиншуна и «небесное» [2] у Е. А. Торчинова. Ян Хиншун рассматривает с позиций материализма категорию 天 тьянь.

Сравнение двух переводов ДДЦ показало, что версия Е. А. Торчинова более объективна, чем версия Ян Хиншуна, включающая элементы «партийности» и «классовости».

### Литература

1. Ян Хин-шун. Древнекитайский философ Лао-цзы и его учение. М. : Изд-во АН СССР, 1950. 160 с.
2. Торчинов Е. А. Даосизм. «Дао-дэ цзин». СПб. : Азбука-классика, Петербургское Востоковедение, 2004. 256 с.
3. Алексеев В. М. Экзотика в филологической науке // Наука о Востоке. М. : Наука, 1982. С. 330–335.
4. 道德經。 [Дао дэ цзин]. URL: <https://ctext.org/dao-de-jing> (дата обращения: 17.12.2020).